

**1984**

**Ausgegeben zu Bonn am 14. Februar 1984**

**Nr. 5**

Tag	Inhalt	Seite
10. 1. 84	Bekanntmachung des Übereinkommens über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Astrophysik	149
26. 1. 84	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 97 der Internationalen Arbeitsorganisation über Wanderarbeiter .....	169
27. 1. 84	Bekanntmachung zu dem Welturheberrechtsabkommen .....	169
27. 1. 84	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens über Normen für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten	170
27. 1. 84	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 120 der Internationalen Arbeitsorganisation über den Gesundheitsschutz im Handel und in Büros .....	170
27. 1. 84	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 129 der Internationalen Arbeitsorganisation über die Arbeitsaufsicht in der Landwirtschaft .....	171
30. 1. 84	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 134 der Internationalen Arbeitsorganisation über den Schutz der Seeleute gegen Arbeitsunfälle .....	171
30. 1. 84	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 135 der Internationalen Arbeitsorganisation über Schutz und Erleichterungen für Arbeitnehmervertreter im Betrieb .....	172

### **Bekanntmachung des Übereinkommens über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Astrophysik**

**Vom 10. Januar 1984**

Das von der Bundesrepublik Deutschland in Bonn am 15. Februar 1983 unterzeichnete Übereinkommen vom 26. Mai 1979 über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Astrophysik ist nach seinem Artikel 15 Abs. 4 für die Bundesrepublik Deutschland am 15. Februar 1983 in Kraft getreten; die Beitrittsurkunde ist am 7. März 1983 bei der Regierung des Königreichs Spanien hinterlegt worden.

Das Übereinkommen ist ferner für folgende Staaten am 17. Mai 1982 in Kraft getreten:

Spanien  
Dänemark  
Vereinigtes Königreich  
Schweden.

Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 10. Januar 1984

Der Bundesminister  
für Bildung und Wissenschaft  
in Vertretung  
Piazolo

## Übereinkommen über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Astrophysik

### Acuerdo de Cooperación en Materia de Astrofísica

### Agreement on Cooperation in Astrophysics

(Übersetzung)

Los Gobiernos del Reino de España, del Reino de Dinamarca, del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y del Reino de Suecia,

The Government of the Kingdom of Spain, the Government of the Kingdom of Denmark, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden;

Die Regierung des Königreichs Spanien, die Regierung des Königreichs Dänemark, die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und die Regierung des Königreichs Schweden –

Deseosos de fomentar las relaciones de cooperación científica entre estos países;

Desiring to encourage relations of scientific cooperation between these countries;

in dem Wunsch, die Beziehungen der wissenschaftlichen Zusammenarbeit zwischen diesen Ländern zu fördern;

Conscientes de la importancia de esta cooperación para el mejor desarrollo de sus relaciones;

Aware of the importance of this cooperation for the better development of relations between them;

im Bewußtsein der Bedeutung, die dieser Zusammenarbeit für die bessere Entwicklung ihrer gegenseitigen Beziehungen zukommt;

Teniendo en cuenta su común interés en el fomento de la investigación en el campo de la Astrofísica;

Taking into account their common interest in encouraging research in the field of Astrophysics;

unter Berücksichtigung ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung der Forschung auf dem Gebiet der Astrophysik;

Reconociendo las ventajas que puede aportar a la Ciencia una estrecha cooperación internacional;

Recognising the benefits which may accrue to science from close international cooperation;

in Erkenntnis des Nutzens, der sich aus einer engen internationalen Zusammenarbeit für die Wissenschaft ergeben kann;

Reconociendo que en España, especialmente en Tenerife y La Palma, existen áreas que ofrecen condiciones únicas para la observación astronómica;

Recognising that there are in Spain, especially in Tenerife and La Palma, areas providing unique conditions for astronomical observation;

in der Erkenntnis, daß es in Spanien, insbesondere auf Teneriffa und La Palma, Gebiete gibt, die einzigartige Bedingungen für astronomische Beobachtungen bieten;

Teniendo presente el gran interés manifestado por diversas Instituciones Científicas europeas en la instalación de potentes telescopios en las Islas Canarias;

Bearing in mind the great interest shown by various European scientific Institutions in the installation of powerful telescopes on the Canary Islands;

eingedenk des großen Interesses, das verschiedene europäische wissenschaftliche Einrichtungen an der Errichtung leistungsstarker Teleskope auf den Kanarischen Inseln gezeigt haben;

Considerando la decisión del Gobierno del Reino de España de facilitar el uso de los observatorios del Instituto de Astrofísica de Canarias a la comunidad científica internacional en las Islas Canarias y, de acuerdo con esta decisión, de autorizar el uso por las instituciones científicas de las Partes Contratantes de tales observatorios con fines de investigación astrofísica en los términos establecidos en el presente Acuerdo, y supuesto que los Organismos firmantes señalados en el Artículo 3, establezcan un Protocolo con el Consejo Superior de Investigaciones

Considering the decision by the Government of the Kingdom of Spain to make the observatories of the Astrophysical Institute of the Canary Islands available to the international scientific community on the Canary Islands and, in compliance with that decision, to authorise the use of such observatories by the scientific Institutions of the Contracting Parties for the purpose of astrophysical research on the terms laid down in this Agreement and provided that the Signatory Bodies named in Article 3 conclude a Protocol with the Higher Council of Scien-

in Anbetracht des Beschlusses der Regierung des Königreichs Spanien, die Observatorien des Astrophysikalischen Instituts der Kanarischen Inseln der internationalen wissenschaftlichen Gemeinschaft auf den Kanarischen Inseln zugänglich zu machen und dementsprechend die Nutzung dieser Observatorien durch die wissenschaftlichen Einrichtungen der Vertragsparteien zum Zweck der astrophysikalischen Forschung nach Maßgabe dieses Übereinkommens zu gestatten, sofern die in Artikel 3 genannten Unterzeichnergremien ein Protokoll mit

Científicas de España (en lo sucesivo denominado CSIC),

tific Research of Spain (hereinafter referred to as the CSIC);

dem Hohen Rat für wissenschaftliche Forschung Spaniens (im folgenden als CSIC bezeichnet) schließen –

Han acordado lo siguiente:

Have agreed as follows:

sind wie folgt übereingekommen:

Artículo 1

Article 1

Artikel 1

En el presente Acuerdo se utilizarán los términos que a continuación se expresan en el sentido con que definen en este Artículo:

In this Agreement the following terms shall be used in the sense in which they are defined in this Article:

In diesem Übereinkommen werden die nachstehenden Ausdrücke im Sinne der Begriffsbestimmung dieses Artikels verwendet:

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>(1) "Instituto de Astrofísica de Canarias" (en lo sucesivo denominado IAC): Institución Científica perteneciente al CSIC y establecido por él, con la colaboración de la Universidad de La Laguna y la Mancomunidad Provincial Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife, con el fin de promover la investigación astrofísica en Las Islas Canarias, y que comprende los laboratorios y equipos situados en La Laguna y los Observatorios delimitados en el Anejo al presente Acuerdo.</p> | <p>(1) "Instituto de Astrofísica de Canarias" (hereinafter referred to as the IAC): a scientific institution belonging to the CSIC and set up by it with the collaboration of the University of La Laguna and the Mancomunidad Provincial Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife for the purpose of promoting Astrophysical Research on the Canary Islands and which includes the laboratories and equipment situated at La Laguna and the Observatories delimited in the Annex to this Agreement.</p> | <p>1. „Instituto de Astrofísica de Canarias" (im folgenden als IAC bezeichnet): eine wissenschaftliche Einrichtung, die zum CSIC gehört und von ihm unter Mitwirkung der Universität La Laguna und der Mancomunidad Provincial Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife zur Förderung der astrophysikalischen Forschung auf den Kanarischen Inseln gegründet wurde und die in La Laguna gelegenen Laboratorien und Ausrüstungen sowie die in der Anlage zu diesem Übereinkommen beschriebenen Observatorien umfaßt;</p> |
| <p>(2) "Instalación telescópica": colectores de radiaciones y servicios instrumentales que le son propios y se hallen instalados en el mismo edificio.</p>   | <p>(2) "Telescope installation": radiation collectors together with the instrumental services appertaining thereto and which are installed in the same building.</p>   | <p>2. „Teleskopeinrichtung": Strahlungssammler samt den dazugehörigen und in demselben Gebäude aufgestellten Zusatzgeräten;</p>   |
| <p>(3) "Organismo firmante": Organismo que, estando establecido en el territorio de una de las Partes Contratantes, y ostentando su nacionalidad, es firmante del Protocolo mencionado en el Artículo 3 del presente Acuerdo.</p>  | <p>(3) "Signatory Body": an organisation which, being established on the territory of one of the Contracting Parties, and having its nationality, is a signatory of the Protocol referred to in Article 3.</p>   | <p>3. „Unterzeichnergremium": eine Organisation, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei errichtet ist und deren Staatsangehörigkeit besitzt und die Unterzeichner des in Artikel 3 bezeichneten Protokolls ist;</p>  |
| <p>(4) "Institución usuaria": el IAC, y aquellas Organizaciones científicas que estando establecidas en el territorio de una de las Partes Contratantes y ostentando su nacionalidad son autorizadas para utilizar las instalaciones y servicios del IAC para la investigación astrofísica mediante la firma de un acuerdo sobre instalaciones telescópicas con el IAC.</p>  | <p>(4) "User Institutions": the IAC, and those scientific organisations which, being established on the territory of one of the Contracting Parties and having its nationality, are authorised to use the installations and services of the IAC for astrophysical research by signing an agreement on telescope installations with the IAC.</p>  | <p>4. „Nutzerinstitutionen": das IAC sowie diejenigen wissenschaftlichen Organisationen, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei errichtet sind und deren Staatsangehörigkeit besitzen und die durch den Abschluß einer Vereinbarung über Teleskopeinrichtungen mit dem IAC berechtigt sind, die Einrichtungen und Dienste des IAC für astrophysikalische Forschung zu nutzen;</p>  |
| <p>(5) "Servicios comunes": Los servicios necesarios en los observatorios para soporte de su infraestructura y de sus instalaciones telescópicas.</p>  | <p>(5) "Common facilities": the necessary facilities at the observatories available for the support of their infra-structure and their telescope installations.</p>  | <p>5. „gemeinsame Einrichtungen": die erforderlichen Einrichtungen in den Observatorien, die zur Unterstützung ihrer Infrastruktur und ihrer Teleskopeinrichtungen zur Verfügung stehen.</p>  |

Artículo 2

Article 2

Artikel 2

Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación para fines pacíficos en el campo de la investigación astrofísica entre los Organismos científicos de sus respectivos países.

The Contracting Parties shall encourage cooperation for peaceful purposes in the field of Astrophysical Research between the scientific bodies of their respective countries.

Die Vertragsparteien fördern die friedlichen Zwecken dienende Zusammenarbeit auf dem Gebiet der astrophysikalischen Forschung zwischen den wissenschaftlichen Gremien ihrer Länder.

Artículo 3

Article 3

Artikel 3

(1) Para el desarrollo de esta cooperación se concluirá un Protocolo que regu-

(1) For the development of this cooperation a Protocol shall be

(1) Zur Entwicklung dieser Zusammenarbeit wird ein Protokoll über die konkre-

lará los aspectos concretos de la misma entre los Organismos que se indican a continuación y que ostentan la nacionalidad de las respectivas Partes Contratantes:

El Consejo Superior de Investigaciones Científicas de España.

La Secretaría para la Investigación de Dinamarca.

El Consejo de Investigación Científica del Reino Unido.

La Real Academia de Ciencias de Suecia.

(2) La firma del presente Acuerdo por las Partes Contratantes supone la aprobación del Protocolo por las Autoridades competentes de cada una de las Partes Contratantes de conformidad con los procedimientos establecidos en sus respectivos países.

(3) El Protocolo podrá ser modificado por acuerdo unánime de los Organismos firmantes.

#### Artículo 4

La cooperación en materia de Astrofísica podrá realizarse, entre otros, de las siguientes formas:

- a) Intercambio de información sobre la investigación científica en Astrofísica.
- b) Intercambio de científicos, expertos y personal técnico.
- c) Realización común y coordinada de programas de investigación tecnológica.
- d) Utilización común y coordinada de instalaciones científicas o técnicas.
- e) La instalación y uso de telescopios e instrumentos en los Observatorios del IAC.

#### Artículo 5

El Protocolo concertado conforme al Artículo 3, y que se referirá a la realización conjunta y coordinada de programas de investigación y de desarrollo tecnológico y al uso conjunto de instalaciones científicas y técnicas, deberá regular con respecto a las relaciones recíprocas entre los Organismos firmantes:

- a) La financiación, equitativamente distribuida, de los gastos originados por el desarrollo de la cooperación y por la realización común y coordinada de programas de investigación y de desarrollo tecnológico, así como por la utilización de instalaciones científicas o técnicas.

concluded regulating the concrete aspects of cooperation between the bodies listed hereunder and holding the nationality of the respective Contracting Parties:

The Higher Council of Scientific Research of Spain

The Research Administration of Denmark

The Science Research Council of the United Kingdom

The Royal Academy of Sciences of Sweden.

(2) Signature of this Agreement by the Contracting Parties shall imply approval of the Protocol by the competent authorities of each of the Contracting Parties in accordance with the established procedures in their respective countries.

(3) The Protocol may be amended by unanimous agreement between the Signatory Bodies.

#### Article 4

Cooperation in Astrophysics may be carried out inter alia in the following ways:

- (a) The exchange of information on scientific research in Astrophysics.
- (b) The exchange of scientists, experts and technical personnel.
- (c) The joint and coordinated implementation of programmes of technological research.
- (d) The joint and coordinated use of scientific and technical installations.
- (e) The installation and use of telescopes and instruments in the observatories of the IAC.

#### Article 5

The Protocol concluded in accordance with Article 3 and which refers to the joint and coordinated implementation of programmes of research and technological development and to the joint use of scientific and technical installations shall, in respect of the mutual relations between the Signatory Bodies, regulate:

- (a) The financing, equitably apportioned, of the expenditure incurred by the development of cooperation and the joint and coordinated implementation of programmes of research or technological development as well as by the use of scientific or technical installations.

ten Aspekte der Zusammenarbeit zwischen den nachstehend aufgeführten Gremien geschlossen, welche die Staatsangehörigkeit der jeweiligen Vertragspartei besitzen:

dem Hohen Rat für wissenschaftliche Forschung Spaniens,

der Forschungsverwaltung Dänemarks,

dem Rat für wissenschaftliche Forschung des Vereinigten Königreichs,

der Königlichen Akademie der Wissenschaften Schwedens.

(2) Die Unterzeichnung dieses Übereinkommens durch die Vertragsparteien bedeutet auch die Genehmigung des Protokolls durch die zuständigen Behörden jeder Vertragspartei entsprechend den in ihren Ländern geltenden Verfahren.

(3) Das Protokoll kann durch einstimmigen Beschluß der Unterzeichnergremien geändert werden.

#### Artikel 4

Die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Astrophysik kann unter anderem auf folgende Weise durchgeführt werden:

- a) Austausch von Informationen über wissenschaftliche Forschung auf dem Gebiet der Astrophysik,
- b) Austausch von Wissenschaftlern, Sachverständigen und technischem Personal,
- c) gemeinsame und koordinierte Durchführung technologischer Forschungsprogramme,
- d) gemeinsame und koordinierte Nutzung wissenschaftlicher und technischer Einrichtungen,
- e) Aufstellung und Nutzung von Teleskopen und Geräten in den Observatorien des IAC.

#### Artikel 5

In dem nach Artikel 3 geschlossenen Protokoll, das sich auf die gemeinsame und koordinierte Durchführung von Programmen für Forschung und technologische Entwicklung und auf die gemeinsame Nutzung wissenschaftlicher und technischer Einrichtungen bezieht, wird in bezug auf die gegenseitigen Beziehungen zwischen den Unterzeichnergremien folgendes geregelt:

- a) die gerecht aufgeteilte Finanzierung der durch die Entwicklung der Zusammenarbeit und die gemeinsame und koordinierte Durchführung der Programme für Forschung und technologische Entwicklung sowie durch die Nutzung wissenschaftlicher oder technischer Einrichtungen entstehenden Ausgaben;

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>b) La distribución del tiempo de observación:</p> <p>i) España dispondrá, al menos, del 20 % del tiempo de observación de cada uno de los telescopios e instrumentos instalados en los observatorios libre de gastos, salvo los costos normales de material fungible necesario para las observaciones. Dicho tiempo, bajo la responsabilidad del IAC, será para uso de instituciones españolas y otras instituciones colaboradoras de cualquier nacionalidad.</p> <p>ii) La asignación de, al menos, un 5 % adicional del tiempo de observación de cada una de las instalaciones telescópicas para la realización de programas cooperativos entre las Instituciones usuarias, incluyendo el IAC.</p> <p>Cada una de las Instituciones usuarias y, con el acuerdo del IAC, cualquier Institución española, tendrá derecho, si así lo desea, a incorporarse a estos programas.</p> <p>c) La cooperación en la formación de personal científico y técnico español en el campo de la Astrofísica.</p> <p>d) Los acuerdos entre el IAC y las demás Instituciones usuarias relativas al uso de los terrenos en los observatorios para las instalaciones telescópicas y al uso de los servicios de dichos observatorios.</p> <p>e) El sistema administrativo que otorgue a las Instituciones firmantes una representación equitativa para la adopción de decisiones relativas al establecimiento de servicios, su mantenimiento y sus costos de operación.</p> | <p>(b) The allocation of observing time:</p> <p>(i) Spain shall have at its disposal at least 20 % of the observing time of each of the telescopes and instruments installed in the observatories free of charge, except for the normal cost of the consumable material required for observations. This time, on the responsibility of the IAC, shall be for the use of Spanish institutions and other collaborating institutions of any nationality.</p> <p>(ii) The allocation of at least an additional 5 % of the observing time of each of the telescope installations to collaborative programmes between the User Institutions including the IAC. Each User Institution, and, with the agreement of the IAC, any Spanish institution, shall have the right to join in each such programme if it so wishes.</p> <p>(c) Cooperation in the training of Spanish scientific and technical personnel in the field of Astrophysics.</p> <p>(d) The agreements between the IAC and the other User Institutions concerning the use of land at the observatories for the telescopic installations and the use of the common facilities of the observatories.</p> <p>(e) The administrative system which shall give the Signatory Bodies a fair representation for the adoption of decisions concerning the establishment of common facilities and the maintenance and operating costs thereof.</p> | <p>b) die Aufteilung von Beobachtungszeit:</p> <p>i) Spanien stehen mindestens 20 v. H. der Beobachtungszeit jedes einzelnen der in den Observatorien aufgestellten Teleskope und Geräte unentgeltlich zu, ausgenommen die üblichen Kosten des für die Beobachtungen erforderlichen Verbrauchsmaterials. Diese Zeit steht – im Rahmen der Verantwortung des IAC – spanischen Einrichtungen und anderen mitarbeitenden Einrichtungen beliebiger Staatsangehörigkeit zur Nutzung zur Verfügung;</p> <p>ii) mindestens weitere 5 v. H. der Beobachtungszeit jeder einzelnen Teleskopeinrichtung werden gemeinsamen Programmen der Nutzerinstitutionen unter Einschluß des IAC zugeteilt. Jede Nutzerinstitution und mit Zustimmung des IAC jede spanische Institution haben das Recht, sich auf Wunsch an jedem solchen Programm zu beteiligen;</p> <p>c) Zusammenarbeit bei der Ausbildung spanischen wissenschaftlichen und technischen Personals auf dem Gebiet der Astrophysik;</p> <p>d) Vereinbarungen zwischen dem IAC und den anderen Nutzerinstitutionen über die Nutzung der Grundstücke in den Observatorien für Teleskopeinrichtungen und über die Nutzung der gemeinsamen Einrichtungen der Observatorien;</p> <p>e) das Verwaltungssystem, durch das den Unterzeichnergremien eine gerechte Vertretung bei der Annahme von Beschlüssen über die Errichtung gemeinsamer Einrichtungen und die dafür erforderlichen Unterhaltungs- und Betriebskosten eingeräumt wird.</p> |
|--|--|---|

Artículo 6

Los Observatorios se dedicarán a la investigación astronómica.

Article 6

The observatories shall be devoted to astronomical research.

Artikel 6

Die Observatorien dienen der astronomischen Forschung.

Artículo 7

(1) Por parte española se pondrán a disposición del IAC los terrenos necesarios para el establecimiento de los Observatorios y los Laboratorios en La Laguna, conservando la plena propiedad de dichos terrenos las Entidades y Organismos españoles que hayan cedido éstos para los fines previstos en el presente Acuerdo.

(2) No podrá desarrollarse en los Observatorios ninguna actividad incompati-

Article 7

(1) The land necessary for the establishment of the observatories and the laboratories at La Laguna shall be made available by the Spanish side to the IAC, while the Spanish entities and bodies which have transferred it for the purposes laid down in this Agreement shall retain full ownership of that land.

(2) No activity incompatible with the aims inspiring this Agreement or which is

Artikel 7

(1) Die für die Errichtung der Observatorien und Laboratorien in La Laguna erforderlichen Grundstücke werden dem IAC von spanischer Seite zur Verfügung gestellt; die spanischen Rechtsträger und Gremien, die sie für die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Zwecke abgetreten haben, behalten das uneingeschränkte Eigentum an den Grundstücken.

(2) In den Observatorien darf keine Tätigkeit ausgeführt werden, die mit den

ble con los propósitos que inspiran el presente Acuerdo o que sea contraria a la seguridad del Reino de España.

(3) El Gobierno del Reino de España tendrá derecho a ser informado en cuanto a la naturaleza de las actividades que se realicen en el IAC y garantizará la protección de la actividad investigadora. En especial, preservará la calidad astronómica de los Observatorios procurando atenerse a las recomendaciones de la Unión Internacional.

(4) Quedará garantizado, libre de coste para las Instituciones usuarias, el uso del terreno necesario para las instalaciones telescópicas de dichas Instituciones en las condiciones establecidas en el presente Acuerdo y durante el periodo de su vigencia.

#### Artículo 8

Los telescopios y otros equipos instalados en los observatorios por las diferentes Instituciones seguirán perteneciendo a sus propietarios originales, incluso en el caso de cancelación de los acuerdos sobre instalaciones telescópicas, a no ser que se establezca de otra manera mediante un acuerdo para ello o una transferencia. Caso de que no exista tal acuerdo o transferencia, la Institución interesada retirará su telescopio o equipo en la forma que se establezca en el Protocolo mencionado en el Artículo 3.

#### Artículo 9

(1) La Parte española tendrá a su cargo los gastos iniciales de la vía de acceso, urbanización de los Observatorios, conducciones de energía eléctrica, agua, teléfono y télex, construcción de alojamientos y un restaurante, servicios de mantenimiento, talleres, laboratorios, oficina, servicios administrativos y aquellos otros servicios que se acuerden en el Protocolo al que se refiere el Artículo 3.

(2) El coste de instalaciones y servicios adicionales requeridos por las Instituciones usuarias, serán objeto de negociación entre el CSIC y los otros Organismos firmantes mencionados en el Artículo 3.

(3) Los gastos de mantenimiento y funcionamiento de los Observatorios serán distribuidos de acuerdo con lo que se determine en el Protocolo a que se refiere el Artículo 3.

#### Artículo 10

El Gobierno del Reino de España concederá las facilidades jurídicas necesarias para el establecimiento, funcionamiento y eventual retirada de las instala-

contrary to the security of the Kingdom of Spain may be carried on in the observatories.

(3) The Government of the Kingdom of Spain shall be entitled to be informed of the nature of the activities which are being carried on in the IAC and shall guarantee the protection of the research work. In particular it shall maintain the astronomical qualities of the observatories and endeavour to adhere to the recommendations of the International Astronomical Union.

(4) The use of the land necessary for the telescope installations of the User Institutions shall be guaranteed free of charge for the User Institutions on the conditions which are laid down in this Agreement and during the period which it is in force.

#### Article 8

The telescopes and other equipment installed in the observatories by the various Institutions shall continue to belong to their original owners, even in the case of termination of the agreements on telescope installations, unless otherwise provided for by a transfer or an agreement. If there is no transfer or agreement, the Institution affected shall remove its telescope or other equipment as provided in the Protocol referred to in Article 3.

#### Article 9

(1) The Spanish side shall be responsible for the initial costs of the access road, the planning of the observatories, laying on electric power, water, the telephone and telex, the construction of housing and a restaurant, maintenance services, workshops, laboratories, office accommodation, administrative services and such other services as may be agreed upon in the Protocol referred to in Article 3.

(2) The cost of additional installations and services required by the User Institutions shall be the subject of negotiations between the CSIC and the other Signatory Bodies referred to in Article 3.

(3) The maintenance and operating costs of the observatories shall be apportioned in accordance with the provisions of the Protocol referred to in Article 3.

#### Article 10

The Government of the Kingdom of Spain shall grant the legal facilities necessary for the establishment, operation and eventual removal of the

Zielen dieses Übereinkommens unvereinbar ist oder gegen die Sicherheit des Königreichs Spanien verstößt.

(3) Die Regierung des Königreichs Spanien ist berechtigt, über die Art der im IAC ausgeführten Tätigkeiten unterrichtet zu werden, und gewährleistet den Schutz der Forschungsarbeiten. Insbesondere erhält sie die astronomische Leistungsfähigkeit der Observatorien und bemüht sich, die Empfehlungen der Internationalen Astronomischen Union zu befolgen.

(4) Den Nutzerinstitutionen wird die unentgeltliche Nutzung der für ihre Teleskopeinrichtungen erforderlichen Grundstücke nach Maßgabe dieses Übereinkommens während seiner Geltungsdauer zugesichert.

#### Artikel 8

Die von den verschiedenen Institutionen in den Observatorien aufgestellten Teleskope und sonstigen Ausrüstungen gehören weiterhin ihren ursprünglichen Eigentümern, selbst im Fall der Beendigung der Vereinbarungen über Teleskopeinrichtungen, sofern nicht durch eine Übertragung oder Vereinbarung etwas anderes bestimmt wird. In Ermangelung einer Übertragung oder Vereinbarung entfernt die betreffende Institution ihr Teleskop oder ihre sonstige Ausrüstung nach Maßgabe des in Artikel 3 bezeichneten Protokolls.

#### Artikel 9

(1) Die spanische Seite trägt die anfänglichen Kosten für die Zugangsstraße, die Planung der Observatorien, den Anschluß an das Strom-, Wasser-, Telefon- und Telexnetz, den Bau von Wohnungen und einem Restaurant, Wartungsdienste, Werkstätten, Laboratorien, Büroräume, Verwaltungsdienste und alle sonstigen in dem in Artikel 3 bezeichneten Protokoll vereinbarten Dienste.

(2) Die Kosten der von den Nutzerinstitutionen benötigten zusätzlichen Einrichtungen und Dienste sind Gegenstand von Verhandlungen zwischen dem CSIC und den anderen in Artikel 3 bezeichneten Unterzeichnergruppen.

(3) Die Unterhaltungs- und Betriebskosten der Observatorien werden nach Maßgabe des in Artikel 3 bezeichneten Protokolls aufgeteilt.

#### Artikel 10

Die Regierung des Königreichs Spanien schafft die für die Errichtung, den Betrieb und die etwaige Entfernung der Teleskopeinrichtungen erforderlichen

ciones telescópicas. A estos efectos, y sobre la base del presente Acuerdo, otorgará los permisos, autorizaciones y exenciones necesarias para la construcción, funcionamiento y eventual retirada de las instalaciones telescópicas.

telescope installations. For this purpose and on the basis of this Agreement it shall grant the necessary permits, licences and exemptions for the construction, operation and eventual removal of the telescope installations.

rechtlichen Voraussetzungen. Zu diesem Zweck und auf der Grundlage dieses Übereinkommens erteilt sie die erforderlichen Genehmigungen, Lizenzen und Befreiungen für den Bau, den Betrieb und die etwaige Entfernung der Teleskopeinrichtungen.

Artículo 11

(1) El Gobierno del Reino de España adoptará las medidas necesarias, conforme a su legislación, para facilitar la entrada, permanencia y salida de su territorio de personal científico, técnico, de mantenimiento y administrativo de los Organismos firmantes o Instituciones usuarias.

(1) The Government of the Kingdom of Spain shall take the necessary steps, in accordance with its laws, to facilitate the entry, residence and exit from its territory of the scientific, technical, maintenance and administrative personnel of the Signatory Bodies and User Institutions.

Artikel 11

(1) Die Regierung des Königreichs Spanien trifft im Einklang mit ihren Rechtsvorschriften die erforderlichen Maßnahmen, um dem wissenschaftlichen, technischen, Wartungs- und Verwaltungspersonal der Unterzeichnergremien und Nutzerinstitutionen die Einreise in ihr Hoheitsgebiet sowie den Aufenthalt in und die Ausreise aus ihrem Hoheitsgebiet zu erleichtern.

(2) Las mismas disposiciones serán aplicables para los familiares que vivan con ellos.

(2) The same provisions shall be applicable to the members of their families who are living with them.

(2) Dieselben Bestimmungen gelten für die mit ihnen zusammenlebenden Familienangehörigen.

Artículo 12

(1) El Gobierno del Reino de España autorizará la importación o exportación con exención de derechos de Aduanas y demás tributos exigibles, de los aparatos, materiales y mercancías, incluidos los accesorios, repuestos y herramientas, cualesquiera que sea su origen o país de procedencia, que se consideren necesarios para la construcción o funcionamiento de los Observatorios y sus instalaciones telescópicas. Estos equipos, materiales y mercancías estarán exentos de impuestos durante su permanencia en España.

(1) The Government of the Kingdom of Spain shall authorise the import and re-export, free of Customs Duty and other taxes levied, of the equipment, materials and goods, including accessories, spare parts and instruments, whatever their origin or from whatever country they come, which are considered necessary for the construction and operation of the observatories and the telescope installations. Such equipment, materials and goods shall be exempt from taxation while in Spain.

Artikel 12

(1) Die Regierung des Königreichs Spanien genehmigt die zoll- und abgabenfreie Ein- und Wiederausfuhr der Ausrüstung, des Materials und der Waren, einschließlich Zubehör, Ersatzteile und Werkzeuge – unabhängig von ihrem Ursprung oder ihrem Herkunftsland –, die für den Bau und den Betrieb der Observatorien und der Teleskopeinrichtungen für erforderlich gehalten werden. Diese Ausrüstung, dieses Material und diese Waren sind, solange sie sich in Spanien befinden, von der Besteuerung befreit.

(2) Asimismo, autorizará la importación temporal y exportación con franquicia de derechos de Aduana y demás tributos exigibles a la importación o exportación, sin depósito ni garantía, de los mobiliarios y efectos personales (incluido un automóvil por grupo familiar) de los científicos o técnicos y sus familiares, cuando no ostenten la nacionalidad española y se trasladen a territorio español, o provengan de él, para realizar trabajos al amparo del presente Acuerdo.

(2) It shall also authorise the temporary import and re-export, free of Customs Duty and other taxes levied on imports and exports and without any deposit or guarantee, of the furniture and personal effects (including one motor car per family) of the scientists or technical personnel and members of their families when they do not possess Spanish nationality and are moving to Spanish territory to carry out activities envisaged in this Agreement and proceeding therefrom.

(2) Die Regierung des Königreichs Spanien genehmigt ferner frei von Zöllen und sonstigen Abgaben, die bei der Einfuhr oder Ausfuhr erhoben werden, und ohne Kautions- oder Sicherheit die vorübergehende Einfuhr und die Wiederausfuhr der Möbel und der persönlichen Habe (einschließlich eines Kraftwagens je Familie) der Wissenschaftler oder Techniker sowie ihrer Familienangehörigen, sofern sie nicht die spanische Staatsangehörigkeit besitzen und sofern sie in das spanische Hoheitsgebiet umziehen, um die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Tätigkeiten auszuführen, oder aus dem spanischen Hoheitsgebiet ausreisen.

(3) Para estos fines, los trámites y formalidades requeridos por la legislación española aplicable, serán observados y se aplicarán con la rapidez posible.

(3) For these purposes the required procedures and formalities of applicable Spanish laws shall be observed, and applied as speedily as possible.

(3) Für diese Zwecke werden die nach den anzuwendenden spanischen Rechtsvorschriften erforderlichen Verfahren und Förmlichkeiten beachtet und so rasch wie möglich angewendet.

Artículo 13

Las Partes Contratantes permitirán el libre movimiento de capitales y pagos en moneda nacional y extranjera, así como la

The Contracting Parties shall permit the free movement of capital and payments in national and foreign currency

Artikel 13

Die Vertragsparteien genehmigen den freien Kapital- und Zahlungsverkehr in inländischer und ausländischer Währung

posesión, por parte de las Instituciones usuarias, de las correspondientes divisas para la construcción y funcionamiento de los Observatorios e instalaciones telescópicas. Para estos fines los trámites y formalidades requeridas por la legislación aplicable de las Partes Contratantes serán observadas, y se aplicarán con la rapidez posible.

#### Artículo 14

(1) Las diferencias relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán resueltas en lo posible por las Partes Contratantes.

(2) Si una diferencia no pudiera ser resuelta por negociaciones directas entre las Partes, cada una de ellas podrá exigir que tal diferencia sea sometida a decisión del Tribunal Permanente de Arbitraje de La Haya, que será obligatoria para todas las Partes.

#### Artículo 15

(1) Este Acuerdo deberá ser ratificado por las Partes Contratantes.

(2) Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en la que los instrumentos de ratificación de los Gobiernos del Reino de España, Reino de Dinamarca, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y Reino de Suecia, hayan sido depositados ante el Gobierno del Reino de España y el Protocolo al que se refiere el Artículo 3 de este Acuerdo haya sido firmado por todos los Organismos mencionados en el mismo.

(3) El presente Acuerdo será aplicado provisionalmente desde la fecha en que haya sido firmado por los Gobiernos mencionados y el Protocolo mencionado en el Artículo 3 haya sido firmado por los Organismos firmantes mencionados en el mismo. La aplicación provisional del Acuerdo continuará hasta que se produzca alguna de las siguientes circunstancias:

- a) Haya sido ratificado por los Gobiernos de todos los Estados mencionados y los correspondientes instrumentos de ratificación hayan sido depositados ante el Gobierno del Reino de España.
- b) Se deposite ante el Gobierno del Reino de España una notificación por cualquiera de los Estados mencionados informando de su decisión de no ratificar el Acuerdo.
- c) Hayan transcurrido veinticuatro meses desde la fecha de su aplicación provisional.

as well as the possession by the User Institutions of the appropriate foreign exchange for the construction and operation of the observatories and the telescope installations. For these purposes the required procedures and formalities of the applicable laws of the Contracting Parties shall be observed, and applied as speedily as possible.

#### Article 14

(1) Disputes about the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled by the Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot be settled by direct negotiations between the parties thereto, any one of them may require the dispute to be referred to the Permanent Court of Arbitration at The Hague whose decision shall be binding on all the Contracting Parties.

#### Article 15

(1) This Agreement shall be subject to ratification by the Contracting Parties.

(2) The Agreement shall enter into force definitively on the date on which the last of the instruments of ratification of the Governments of the Kingdom of Spain, the Kingdom of Denmark, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Sweden has been deposited with the Government of the Kingdom of Spain and the Protocol referred to in Article 3 of the Agreement has been signed by all the Bodies mentioned in that Article.

(3) The Agreement shall be applied provisionally from the date on which it has been signed by all the said Governments and the Protocol mentioned in Article 3 has been signed by all the Signatory Bodies mentioned therein. Provisional application of the Agreement shall continue until any one of the following conditions has arisen:

- (a) It has been ratified by the Governments of all the said States and the corresponding Instruments of Ratification have been deposited with the Government of the Kingdom of Spain;
- (b) A notification by any of the said States is deposited with the Government of the Kingdom of Spain informing the latter of its decision not to ratify the Agreement;
- (c) Twenty-four months have elapsed from the date of its provisional application.

sowie den Besitz angemessener Devisenbeträge für den Bau und den Betrieb der Observatorien und Teleskopeinrichtungen durch die Nutzerinstitutionen. Für diese Zwecke werden die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften der Vertragsparteien erforderlichen Verfahren und Förmlichkeiten beachtet und so rasch wie möglich angewendet.

#### Artikel 14

(1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens werden soweit wie möglich durch die Vertragsparteien beigelegt.

(2) Kann eine Streitigkeit nicht durch unmittelbare Verhandlungen zwischen den beteiligten Parteien beigelegt werden, so kann jede von ihnen verlangen, daß die Streitigkeit dem Ständigen Schiedshof in Den Haag zur Entscheidung vorgelegt wird; diese ist für alle Vertragsparteien bindend.

#### Artikel 15

(1) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation durch die Vertragsparteien.

(2) Das Übereinkommen tritt an dem Tag endgültig in Kraft, an dem die letzte der Ratifikationsurkunden der Regierungen des Königreichs Spanien, des Königreichs Dänemark, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und des Königreichs Schweden bei der Regierung des Königreichs Spanien hinterlegt und das in Artikel 3 bezeichnete Protokoll von allen in jenem Artikel genannten Gremien unterzeichnet worden ist.

(3) Das Übereinkommen wird von dem Tag an vorläufig angewendet, an dem es von allen genannten Regierungen unterzeichnet und das in Artikel 3 bezeichnete Protokoll von allen darin genannten Unterzeichnergremien unterzeichnet worden ist. Die vorläufige Anwendung des Übereinkommens wird fortgesetzt, bis eine der folgenden Voraussetzungen erfüllt ist:

- a) bis es von den Regierungen aller genannten Staaten ratifiziert worden ist und die entsprechenden Ratifikationsurkunden bei der Regierung des Königreichs Spanien hinterlegt worden sind;
- b) bis eine Notifikation eines der genannten Staaten bei der Regierung des Königreichs Spanien hinterlegt wird, in der diese von dem Beschluß, das Übereinkommen nicht zu ratifizieren, in Kenntnis gesetzt wird;
- c) bis vierundzwanzig Monate nach dem Tag seiner vorläufigen Anwendung vergangen sind.



En el caso mencionado en el apartado b) todas las demás Partes Contratantes y en el caso mencionado en el apartado c) todas las Partes Contratantes, celebrarán una reunión en un plazo de dos meses contando desde la fecha en que se produzca uno de los dos supuestos, con el fin de adoptar una decisión relativa a la entrada en vigor del presente Acuerdo. Hasta la celebración de esta reunión o hasta que expire el plazo de dos meses (teniendo en cuenta la fecha de aquel de los dos acontecimientos que se produzca antes), el Acuerdo continuará siendo aplicado provisionalmente para aquellos países que han depositado sus instrumentos de ratificación ante el Gobierno del Reino de España o que, aunque no lo hayan hecho, hayan comunicado al Gobierno del Reino de España que éste es su propósito.

(4) Cualquier otro Estado puede adherirse al presente Acuerdo con el consentimiento de todas las demás Partes Contratantes. La adhesión será efectiva cuando su instrumento de adhesión haya sido depositado ante el Gobierno del Reino de España y un Organismo firmante del Estado adherente, haya firmado el Protocolo al que se refiere el Artículo 3. Si la adhesión tiene efecto en una fecha durante la cual este Acuerdo esté siendo aplicado provisionalmente, el Estado adherente tendrá también los derechos y obligaciones mencionados en el párrafo 3 del Artículo 15.

(5) El Gobierno Español informará a las otras Partes Contratantes de la recepción de este instrumento de adhesión y de la fecha de la firma por el Organismo del Estado adherente, del Protocolo mencionado en el Artículo 3.

#### Artículo 16

(1) Este Acuerdo estará en vigor por un periodo de treinta años y será prorrogable automáticamente por periodos sucesivos de diez años, a no ser que el Gobierno del Reino de España comunique su retirada a las demás Partes Contratantes, al menos dos años antes de la expiración de cualquiera de los periodos mencionados en este párrafo.

(2) Las Partes Contratantes que no sean el Reino de España, podrán retirarse del presente Acuerdo al final de cualquiera de los periodos mencionados en el párrafo 1) del presente Artículo, comunicándolo al Gobierno del Reino de España al menos dos años antes de la expiración de tal periodo. El Gobierno del Reino de España notificará rápidamente a los Gobiernos de las demás Partes Contratantes de la recepción de cualquier notificación de retirada.

(3) A la expiración del presente Acuerdo, o al producirse la retirada de una Parte Contratante, cualquier Institución usuaria del país afectado podrá disponer

In the case referred to in sub-paragraph (b) of this Article all the other Contracting Parties and in the case referred to in sub-paragraph (c) all the Contracting Parties shall hold a meeting within two months from the date on which one of the two conditions arises in order to adopt a decision concerning the entry into force of the Agreement. Until this meeting is held or the period of two months expires, whichever is earlier, the Agreement shall continue to be applied provisionally by those countries which have deposited their instruments of ratification with the Government of the Kingdom of Spain or, although not having done so, notify the Government of the Kingdom of Spain that such is their intention.

(4) Any other State may accede to the Agreement subject to the consent of all the other Contracting Parties. Accession shall become effective when the instrument of accession has been deposited with the Government of the Kingdom of Spain and a Signatory Body from the acceding State has signed the Protocol referred to in Article 3. If Accession becomes effective on a date when the Agreement is applied provisionally, the acceding State shall also have the rights and duties mentioned in Article 15 (3).

(5) The Government of the Kingdom of Spain shall inform the other Contracting Parties of the receipt of such instrument of accession and the date of signature by the Body of the acceding State of the Protocol referred to in Article 3.

#### Article 16

(1) This Agreement shall remain in force for a period of thirty years and shall be automatically extended for successive ten year periods unless the Government of the Kingdom of Spain notifies the other Contracting Parties of its withdrawal at least two years before the expiry of any of the periods mentioned in this paragraph.

(2) Contracting Parties other than the Kingdom of Spain may withdraw from the Agreement by the end of any of the periods mentioned in paragraph (1) of this Article by notifying the Government of the Kingdom of Spain at least two years before the expiry of that period. The Government of the Kingdom of Spain shall promptly notify the Governments of the other Contracting Parties of the receipt of any notification of withdrawal.

(3) On the expiry of the Agreement or when the withdrawal of a Contracting Party occurs, any User Institution from the country concerned shall be able to

In dem unter Buchstabe b genannten Fall treten alle anderen Vertragsparteien und in dem unter Buchstabe c genannten Fall treten alle Vertragsparteien innerhalb von zwei Monaten nach dem Tag zusammen, an dem eine der beiden Voraussetzungen erfüllt ist, um einen Beschluß über das Inkrafttreten des Übereinkommens anzunehmen. Bis zu dieser Zusammenkunft oder bis zum Ablauf der Zweimonatsfrist, je nachdem, welcher Zeitpunkt früher liegt, wird das Übereinkommen weiterhin von den Ländern vorläufig angewendet, die ihre Ratifikationsurkunden bei der Regierung des Königreichs Spanien hinterlegt haben oder, obwohl sie dies nicht getan haben, der Regierung des Königreichs Spanien notifizieren, daß dies ihre Absicht ist.

(4) Jeder andere Staat kann dem Übereinkommen mit Zustimmung aller anderen Vertragsparteien beitreten. Der Beitritt wird wirksam, wenn die Beitrittsurkunde bei der Regierung des Königreichs Spanien hinterlegt worden ist und ein Unterzeichnergremium des beitretenden Staates das in Artikel 3 bezeichnete Protokoll unterzeichnet hat. Wird der Beitritt an einem Tag wirksam, an dem das Übereinkommen vorläufig angewendet wird, so hat der beitretende Staat auch die in Artikel 15 Absatz 3 bezeichneten Rechte und Pflichten.

(5) Die Regierung des Königreichs Spanien unterrichtet die anderen Vertragsparteien vom Eingang einer solchen Beitrittsurkunde und vom Tag der Unterzeichnung des in Artikel 3 bezeichneten Protokolls durch das Gremium des beitretenden Staates.

#### Artikel 16

(1) Dieses Übereinkommen bleibt dreißig Jahre in Kraft und verlängert sich automatisch um jeweils zehn Jahre, wenn nicht die Regierung des Königreichs Spanien den anderen Vertragsparteien mindestens zwei Jahre vor Ablauf einer der in diesem Absatz genannten Fristen ihren Rücktritt notifiziert.

(2) Andere Vertragsparteien als das Königreich Spanien können zum Ende jeder der in Absatz 1 genannten Fristen von dem Übereinkommen zurücktreten, indem sie dies der Regierung des Königreichs Spanien spätestens zwei Jahre vor Ablauf der genannten Frist notifizieren. Die Regierung des Königreichs Spanien notifiziert den Regierungen der anderen Vertragsparteien umgehend den Eingang jeder Rücktrittsnotifikation.

(3) Beim Außerkrafttreten des Übereinkommens oder beim Rücktritt einer Vertragspartei kann jede Nutzerinstitution aus dem betreffenden Land frei über ihr

libremente de su propiedad. En caso de desacuerdo, las Partes Contratantes procurarán resolverlo de modo satisfactorio para todas ellas.

dispose freely of its property. In case of disagreement, the Contracting Parties shall endeavour to resolve it in a manner satisfactory to all parties.

Eigentum verfügen. Bei einer Meinungsverschiedenheit bemühen sich die Vertragsparteien, sie in einer alle Parteien zufriedenstellenden Weise zu lösen.

Hecho en La Palma el 26 Mayo 1979 en idiomas español e inglés, ambos textos haciendo igualmente fé.

Done at La Palma this 26th day of May 1979 in the Spanish and English languages, both texts being equally authoritative.

Geschehen zu La Palma am 26. Mai 1979 in spanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Anlage

**Roque des los Muchachos-Observatorium  
des Instituts für Astrophysik der Kanarischen Inseln**

Anejo

**Observatorio del Roque de los Muchachos,  
del Instituto de Astrofísica de Canarias**

Annex

**Roque de los Muchachos Observatory  
of the Institute of Astrophysics of the Canary Isles**

**Situación:**

Término municipal de Garafia en la Isla de San Miguel de la Palma.

**Situation:**

Municipal district of Garafia on the Island of San Miguel de la Palma.

**Lage:**

Gemeindebezirk Garafia auf der Insel San Miguel de la Palma.

**Límites:**

**Norte:**

Desde la cota 2120 m. en el Lomo de la Ciudad, subiendo hacia el este y atravesando el Barranco de las Grajas, el del Cedro y el de Barbudo para alcanzar la cota 2265 m. en el borde de la ladera izquierda del Barranco de los Hombres. Este límite sigue el trazado de la pista que desde Garafia llegará hasta Santa Cruz de la Palma por la cumbre.

**Boundaries:**

**North:**

From a height of 2,120 metres above sea level in the Lomo de la Ciudad rising eastwards and crossing the Barranco de las Grajas, the Barranco del Cedro and the Barranco de Barbudo to reach a height of 2,265 metres on the ridge of the left slope of the Barranco de los Hombres. This boundary follows part of the route of the proposed road which will run from Garafia to Santa Cruz de la Palma via the summit.

**Grenzen:**

**Norden:**

Von einer Höhe von 2 120 m über dem Meeresspiegel am Lomo de la Ciudad nach Osten ansteigend über den Barranco de las Grajas, den Barranco del Cedro und den Barranco de Barbudo bis zu einer Höhe von 2 265 m auf dem Kamm des linken Abhangs des Barranco de los Hombres. Diese Grenze folgt einem Teil der Strecke der geplanten Straße, die von Garafia über den Gipfel nach Santa Cruz de la Palma führen wird.

**Este:**

Desde la cota 2265 m. a la de 2299,50 m. subiendo por el borde de la ladera izquierda del Barranco de los Hombres.

**East:**

From 2,265 metres above sea level to 2,299.50 metres above sea level rising along the ridge of the left slope of the Barranco de los Hombres.

**Osten:**

Von 2 265 m über dem Meeresspiegel bis 2 299,50 m über dem Meeresspiegel ansteigend entlang dem Kamm des linken Abhangs des Barranco de los Hombres.

**Sur:**

Con el Parque Nacional de la Caldera de Taburiente a lo largo del filo de la cumbre desde el borde de la ladera izquierda del Barranco de los Hombres hasta la Degollada de las Palomas por Fuente Nueva, Cruz del Fraile y Roque de los Muchachos.

**South:**

With the National Park of la Caldera de Taburiente along the line of the summit from the ridge of the left slope of the Barranco de los Hombres as far as the Degollada de las Palomas by way of Fuente Nueva, Cruz del Fraile and Roque de los Muchachos.

**Süden:**

Beim Nationalpark La Caldera de Taburiente entlang der Gipfelinie vom Kamm des linken Abhangs des Barranco de los Hombres bis zur Degollada de las Palomas über Fuente Nueva, Cruz del Fraile und Roque de los Muchachos.

**Oeste:**

Bajando por el Barranco de Izcagua desde la Degollada de las Palomas hasta la cota 2225 m. y desde aquí hacia el norte bajando hasta la cota 2120 m. en el Lomo de la Ciudad atravesando el Barranco de la Briesta. Este límite sigue desde el Barranco de Izcagua hasta el Lomo de la Ciudad, el trazado de la pista que desde Garafia llegará a la Vereda de El Time.

**West:**

Descending by the Barranco de Izcagua from the Degollada de las Palomas down to 2,225 metres above sea level and from thence northwards descending to 2,120 metres above sea level in the Lomo de la Ciudad crossing the Barranco de Briesta. This boundary follows, from the Barranco de Izcagua to Lomo de la Ciudad, part of the proposed route of the road which will run from Garafia to Vereda de El Time, via the Barranco de las Angustias.

**Westen:**

Abwärts über den Barranco de Izcagua von der Degollada de las Palomas bis auf 2 225 m über dem Meeresspiegel und von dort abwärts nach Norden bis auf 2 120 m über dem Meeresspiegel am Lomo de la Ciudad über den Barranco de Briesta. Diese Grenze folgt vom Barranco de Izcagua bis zum Lomo de la Ciudad einem Teil der geplanten Strecke der Straße, die über den Barranco de las Angustias von Garafia nach Vereda de El Time führen wird.

**Superficie:**

189 hectáreas.

**Area:**

189 hectares

**Fläche:**

189 ha

**Teide-Observatorium  
des Instituts für Astrophysik der Kanarischen Inseln**

**Observatorio del Teide,  
del Instituto de Astrofísica de Canarias**

**Teide Observatory  
of the Institute of Astrophysics of the Canary Isles**

**Situación:**

Términos municipales de La Orotava, Güímar y Fasnia.

**Situation:**

Municipal districts of La Orotava, Güímar and Fasnia.

**Lage:**

Gemeindebezirke La Orotava, Güímar und Fasnia.

**Límites:****Norte:**

Carretera C-824 de La Laguna al Portillo de la Villa.

**Boundaries:****North:**

Highroad C-824 from La Laguna to Portillo de la Villa.

**Grenzen:****Norden:**

Landstraße C-824 von La Laguna nach Portillo de la Villa.

**Este:**

Vaguada entre las montañas de Izaña y el Cabezón.

**East:**

Watercourse between the mountains of Izaña and Cabezón.

**Osten:**

Wasserlauf zwischen den Bergen Izaña und el Cabezón.

**Sur:**

Pista de acceso al Observatorio Meteorológico de Izaña.

**South:**

Access track to the Observatorio Meteorológico de Izaña (Izaña meteorological observatory).

**Süden:**

Zufahrt zum Observatorio Meteorológico de Izaña (Wetterwarte Izaña).

**Oeste:**

Confluencia de la carretera C-824 y pista de acceso al Observatorio Meteorológico de Izaña.

**West:**

Junction of highway C-824 and the access track to Izaña meteorological observatory.

**Westen:**

Kreuzung der Landstraße C-824 und der Zufahrt zur Wetterwarte Izaña.

**Superficie:**

50 hectáreas.

**Area:**

50 hectares.

**Fläche:**

50 ha

**Protokoll  
über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der astrophysikalischen Forschung in Spanien**

**Protocolo  
sobre Cooperación en Investigaciones Astrofísicas en España**

**Protocol  
on Cooperation in Astrophysical Research in Spain**

Los Organismos firmantes del presente Protocolo,

The Signatory Bodies of this Protocol,

Die Unterzeichnergremien dieses Protokolls –

Considerando que el Acuerdo de Cooperación en Materia de Astrofísica, firmado en La Palma el 26 Mayo 1979 prevé el establecimiento de un Protocolo sobre Cooperación en Investigación Astrofísica en España, que será firmado por los Organismos mencionados en el Artículo 3 de dicho Acuerdo,

Considering that the Agreement on Cooperation in Astrophysics signed at La Palma on the 26th day of May 1979 provides for the conclusion of a Protocol on Cooperation in Astrophysical Research in Spain which shall be signed by the Signatory Bodies named in Article 3 of that Agreement,

in der Erwägung, daß das am 26. Mai 1979 in La Palma unterzeichnete Übereinkommen über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Astrophysik den Abschluß eines Protokolls über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der astrophysikalischen Forschung in Spanien vorsieht, das von den in Artikel 3 des Übereinkommens bezeichneten Unterzeichnergremien zu unterzeichnen ist –

Han acordado lo siguiente:

Have agreed as follows:

sind wie folgt übereingekommen:

**Artículo 1  
Definiciones**

**Article 1  
Definitions**

**Artikel 1  
Begriffsbestimmungen**

En el presente Protocolo se utilizarán los términos que a continuación se expresan en el sentido con que se definen en este Artículo:

In this Protocol the following terms shall be used in the sense in which they are defined in this Article:

In diesem Protokoll werden die nachstehenden Ausdrücke im Sinne der Begriffsbestimmung dieses Artikels verwendet:

- a) "Instituto de Astrofísica de Canarias" (referido, de aquí en adelante, como IAC); Institución Científica, perteneciente al Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) y establecida por él, con la colaboración de la Universidad de La Laguna y la Mancomunidad Provincial Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife, con el fin de promover la investigación astrofísica en las Islas Canarias, y que comprende los laboratorios y equipos situados en La Laguna y los Observatorios delimitados en el Anejo al Acuerdo de Cooperación en materia de Astrofísica a que se refiere el Preámbulo del presente Protocolo.
- b) "Instalación telescópica": colectores de radiaciones y servicios instrumentales que le son propios y se hallan instalados en el mismo edificio.
- c) "Parte Contratante": Estado firmante del Acuerdo de Cooperación en Materia de Astrofísica.
- d) "Organismo firmante": Organismo que estando establecido en el territorio de una de las Partes Contratantes del Acuerdo de Cooperación en Mate-

- (a) "Instituto de Astrofísica de Canarias" (hereinafter referred to as the IAC) (Canary Islands Astrophysical Institute): a scientific institution belonging to the Higher Council for Scientific Research (CSIC) and set up by it with the collaboration of the University of La Laguna and the Mancomunidad Provincial Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife for the purpose of promoting astrophysical research on the Canary Islands and which includes the laboratories and equipment situated at La Laguna and the observatories delimited in the Annex to the Agreement on Cooperation in Astrophysics to which the Preamble of this Protocol refers.
- (b) "Telescope Installation": Radiation collectors together with the instrumental services appertaining thereto and which are installed in the same building.
- (c) "Contracting Party": A State party to the Agreement on Cooperation in Astrophysics.
- (d) "Signatory Body": An Organisation which, being established on the territory of one of the Contracting Parties of the Agreement on

- a) „Instituto de Astrofísica de Canarias" (im folgenden als IAC bezeichnet) (Astrophysikalisches Institut der Kanarischen Inseln): eine wissenschaftliche Einrichtung, die zum Hohen Rat für wissenschaftliche Forschung (CSIC) gehört und von ihm unter Mitwirkung der Universität La Laguna und der Mancomunidad Provincial Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife zur Förderung der astrophysikalischen Forschung auf den Kanarischen Inseln gegründet wurde und die in La Laguna gelegenen Laboratorien und Ausrüstungen sowie die in der Anlage zum Übereinkommen über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Astrophysik, auf das die Präambel dieses Protokolls Bezug nimmt, beschriebenen Observatorien umfaßt;
- b) „Teleskopeinrichtung": Strahlungssammler samt den dazugehörigen und in demselben Gebäude aufgestellten Zusatzgeräten;
- c) „Vertragspartei": ein Staat, der Vertragspartei des Übereinkommens über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Astrophysik ist;
- d) „Unterzeichnergremium": eine Organisation, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei des Übereinkommens über Zusammenarbeit auf dem Gebiet

ria de Astrofísica y teniendo su nacionalidad, es firmante del Protocolo.

- e) "Institución usuaria": El IAC y otras Organizaciones científicas establecidas en el territorio de una de las Partes Contratantes del Acuerdo de Cooperación en Materia de Astrofísica y teniendo su nacionalidad y que están autorizadas para hacer uso de las instalaciones y servicios del IAC para la investigación astrofísica, mediante la firma de un acuerdo sobre instalaciones telescópicas con el IAC.
- f) "Servicios comunes": Los servicios necesarios en los observatorios para soporte de su infraestructura y de sus instalaciones telescópicas.
- g) "Patronato del Instituto de Astrofísica de Canarias" (PIAC): Órgano de gobierno del IAC establecido por el CSIC, la Universidad de La Laguna y la Mancomunidad Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife.
- h) "Comité Científico Internacional" (CCI): El Organismo establecido conforme al Artículo 7 del presente Protocolo.

#### Artículo 2

Las disposiciones establecidas en el presente Protocolo, se aplicarán exclusivamente al Observatorio de Roque de los Muchachos. La ampliación a otros Observatorios requerirá el acuerdo unánime de los Organismos firmantes.

#### Artículo 3

##### Acuerdos relativos a las instalaciones telescópicas

(1) Cada instalación telescópica que no sea del IAC y que se desee establecer en un Observatorio será objeto de un convenio entre el IAC y la otra Institución usuaria, con la conformidad previa del PIAC (en relación con su emplazamiento, proyectos de edificación y protección del medio ambiente) y del CCI (en relación con aquellos aspectos que puedan afectar a otros usuarios), y con el respaldo del Organismo firmante del presente Protocolo que tenga la misma nacionalidad que la Institución usuaria. Estos acuerdos requerirán la aprobación del CSIC y este Organismo garantizará todos los compromisos que contraiga el IAC en cada uno de los Acuerdos.

(2) Los acuerdos entre el IAC y las demás Instituciones usuarias concederán a éstas título para el uso del terreno en un Observatorio con el fin de construir instalaciones telescópicas, y a estas Institu-

Cooperation in Astrophysics and having its nationality, is a signatory of this Protocol.

- (e) "User Institutions": The IAC, and those scientific organisations which, being established on the territory of one of the Contracting Parties of the Agreement on Cooperation in Astrophysics and having its nationality, are authorised to use the installations and services of the IAC for astrophysical research by signing an agreement on telescope installations with the IAC.
- (f) "Common facilities": The necessary facilities at the observatories available for the support of their infra-structure and their telescope installations.
- (g) "Patronato del Instituto de Astrofísica de Canarias" (PIAC) (Board of the Canary Islands Astrophysical Institute): The governing body of the IAC set up by the CSIC, the University of La Laguna and the Mancomunidad Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife.
- (h) "International Scientific Committee" (CCI): The Body set up in accordance with Article 7 of this Protocol.

#### Article 2

The provisions of this Protocol shall apply exclusively to the Observatory of Roque de los Muchachos. Its extension to other observatories shall require the unanimous agreement of the Signatory Bodies.

#### Article 3

##### Agreements Concerning the Telescope Installations

(1) Each telescope installation other than those of the IAC which it is desired to establish in an observatory shall be the subject of an agreement between the IAC and the other User Institutions, with the prior consent of the PIAC (with regard to the siting of buildings, building plans and the protection of the environment) and of the CCI (with regard to those aspects which may affect other User Institutions) and with the concurrence of the Signatory Body of this Protocol which shall be of the same nationality as the User Institution. These agreements shall require the approval of the CSIC, and this organisation shall guarantee all the commitments undertaken by the IAC in each one of these agreements.

(2) The agreements between the IAC and the other User Institutions shall grant the latter the right to use the land in an observatory for the purpose of constructing telescope installations and

der Astrophysik errichtet ist und deren Staatsangehörigkeit besitzt und die Unterzeichner dieses Protokolls ist;

- e) „Nutzerinstitutionen“: das IAC sowie diejenigen wissenschaftlichen Organisationen, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei des Übereinkommens über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Astrophysik errichtet sind und deren Staatsangehörigkeit besitzen und die durch den Abschluß einer Vereinbarung über Teleskopeinrichtungen mit dem IAC berechtigt sind, die Einrichtungen und Dienste des IAC für astrophysikalische Forschung zu nutzen;
- f) „gemeinsame Einrichtungen“: die erforderlichen Einrichtungen in den Observatorien, die zur Unterstützung ihrer Infrastruktur und ihrer Teleskopeinrichtungen zur Verfügung stehen;
- g) „Patronato del Instituto de Astrofísica de Canarias“ (PIAC) (Vorstand des Astrophysikalischen Instituts der Kanarischen Inseln): Leitungsgremium des IAC, das vom CSIC, der Universität La Laguna und der Mancomunidad Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife eingesetzt wird;
- h) „Internationaler wissenschaftlicher Ausschuß“ (CCI): das nach Artikel 7 eingesetzte Gremium.

#### Artikel 2

Dieses Protokoll findet nur auf das Observatorium Roque de los Muchachos Anwendung. Seine Erweiterung auf andere Observatorien bedarf eines einstimmigen Beschlusses der Unterzeichnergremien.

#### Artikel 3

##### Vereinbarungen über die Teleskopeinrichtungen

(1) Jede Teleskopeinrichtung mit Ausnahme der IAC-Einrichtungen, die in einem Observatorium aufgestellt werden soll, ist Gegenstand einer Vereinbarung zwischen dem IAC und der anderen Nutzerinstitution; hierfür sind die vorherige Zustimmung des PIAC (hinsichtlich des Standorts, der Baupläne und des Umweltschutzes) und des CCI (hinsichtlich derjenigen Aspekte, die andere Nutzerinstitutionen berühren können) und die Mitwirkung des Unterzeichnergremiums erforderlich, das die gleiche Staatsangehörigkeit wie die Nutzerinstitution besitzt. Diese Vereinbarungen bedürfen der Genehmigung durch den CSIC, und diese Organisation steht für alle vom IAC in jeder der Vereinbarungen übernommenen Verpflichtungen ein.

(2) Durch die Vereinbarungen zwischen dem IAC und den anderen Nutzerinstitutionen wird den letzteren das Recht, das Gelände in einem Observatorium für den Bau von Teleskopeinrichtungen zu nut-

ciones usuarias y a las personas autorizadas por ellas para el uso de instalaciones telescópicas, sometido este uso al pago de la utilización de los servicios comunes como se establece en el Artículo 5, párrafo 2, 3 y 4 del presente Protocolo.

(3) Los acuerdos entre el IAC y las demás Instituciones usuarias contendrán detalles completos acerca de las instalaciones telescópicas propuestas, incluyendo:

Localización y planos de los edificios,

Especificaciones, funcionamiento y uso de los telescopios y de sus instrumentos asociados,

La estimación de las necesidades inmediatas y futuras cerca de los servicios comunes.

(4) El IAC podrá establecer instalaciones telescópicas en un Observatorio únicamente con la conformidad del CCI (en relación con aquellos aspectos que puedan afectar a otros usuarios).

**Artículo 4**  
**Distribución del tiempo de observación y cooperación científica y técnica**

(1) Conforme a lo previsto en el Artículo 5 del Acuerdo de Cooperación en Materia de Astrofísica:

a) España dispondrá, al menos, del 20 % del tiempo de observación de cada uno de los telescopios e instrumentos instalados en un observatorio, libre de gastos, salvo los costos normales de material fungible necesario para las observaciones. Dicho tiempo, bajo la responsabilidad del IAC, será para uso de Instituciones españolas y otras Instituciones colaboradoras de cualquier nacionalidad.

b) La asignación de, al menos, un 5 % adicional del tiempo de observación de cada una de las instalaciones telescópicas para la realización de programas cooperativos entre las Instituciones usuarias, incluido el IAC. Cada una de las Instituciones usuarias y, con el acuerdo del IAC, cualquier Institución española, tendrá derecho, si así lo desea, a incorporarse a estos programas.

c) Para la cooperación en la formación de personal científico y técnico español en el campo de la Astrofísica se procurará fomentar programas de colaboración en los cuales dicho personal pueda participar.

(2) La asignación de tiempo de observación a España y a programas de cooperación deberá, cuando proceda, repartirse de una manera equitativa en las distin-

to these User Institutions and the persons authorised by them the right to use the telescope installations, such use being subject to payment for the use of the common facilities as is laid down in Article 5, paragraphs (2), (3) and (4) of this Protocol.

(3) The agreements between the IAC and the other User Institutions shall contain full details of the proposed telescope installations, including:

The siting and plans of buildings;

Specifications, operation and use of the telescopes and their associated instruments;

An estimate of immediate and future needs in respect of the common facilities.

(4) The IAC may establish telescope installations in an observatory only with the prior consent of the CCI (with regard to those aspects which may affect other User Institutions).

**Article 4**  
**Allocation of Observing Time and Scientific and Technical Cooperation**

(1) In accordance with the provisions of Article 5 of the Agreement on Cooperation in Astrophysics:

(a) Spain shall have at its disposal at least 20 % of the observing time of each of the telescopes and instruments installed in an observatory free of charge, except for the normal costs of consumable material required for observations. This time, on the responsibility of the IAC, shall be for the use of Spanish Institutions and other collaborating Institutions of any nationality.

(b) Provision shall be made for the allocation of at least an additional 5 % of the observing time of each of the telescope installations to collaborative programmes between User Institutions including the IAC. Each User Institution, and, with the agreement of the IAC, any Spanish Institution, shall have the right to join in each such programme if it so wishes.

(c) In the case of cooperation in the training of Spanish scientific and technical personnel in the field of Astrophysics, endeavours will be made to encourage collaborative programmes in which such personnel may take part.

(2) The allocation of observing time to Spain and to collaborative programmes shall, where appropriate, be apportioned in an equitable manner in the various

zen, und diesen Nutzerinstitutionen und den von ihnen ermächtigten Personen das Recht gewährt, die Teleskopeinrichtungen zu nutzen, wobei für die Nutzung der gemeinsamen Einrichtungen eine Gebühr nach Artikel 5 Absätze 2, 3 und 4 zu zahlen ist.

(3) Die Vereinbarungen zwischen dem IAC und den anderen Nutzerinstitutionen enthalten alle Einzelheiten der geplanten Teleskopeinrichtungen, unter anderem

Lage und Pläne der Gebäude;

Spezifikationen, Betrieb und Nutzung der Teleskope und ihrer Zusatzgeräte;

eine geschätzte Aufstellung des sofortigen und künftigen Bedarfs hinsichtlich der gemeinsamen Einrichtungen.

(4) Das IAC kann Teleskopeinrichtungen in einem Observatorium nur mit vorheriger Zustimmung des CCI (hinsichtlich derjenigen Aspekte, die andere Nutzerinstitutionen berühren können) errichten.

**Artikel 4**  
**Aufteilung von Beobachtungszeit und wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit**

(1) Nach Artikel 5 des Übereinkommens über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Astrophysik

a) stehen Spanien mindestens 20 v. H. der Beobachtungszeit jedes einzelnen der in einem Observatorium aufgestellten Teleskope und Geräte unentgeltlich zu, ausgenommen die üblichen Kosten des für die Beobachtungen erforderlichen Verbrauchsmaterials. Diese Zeit steht – im Rahmen der Verantwortung des IAC – spanischen Institutionen und anderen mitarbeitenden Institutionen beliebiger Staatsangehörigkeit zur Nutzung zur Verfügung;

b) wird die Zuteilung von mindestens weiteren 5 v. H. der Beobachtungszeit jeder einzelnen Teleskopeinrichtung für die Durchführung gemeinsamer Programme von Nutzerinstitutionen unter Einschluß des IAC vorgesehen. Jede Nutzerinstitution und mit Zustimmung des IAC jede spanische Institution haben das Recht, sich auf Wunsch an jedem solchen Programm zu beteiligen;

c) werden im Fall der Zusammenarbeit bei der Ausbildung spanischen wissenschaftlichen und technischen Personals auf dem Gebiet der Astrophysik Anstrengungen unternommen, um gemeinsame Programme zu fördern, an denen dieses Personal teilnehmen kann.

(2) Die Zuteilung von Beobachtungszeit an Spanien und für gemeinsame Programme wird gegebenenfalls gerecht über die verschiedenen Jahreszeiten und

tas estaciones del año y en las fases de la Luna. Cualquier conflicto deberá ser sometido al CCI, que tomará una decisión al respecto.

(3) La responsabilidad de la asignación del tiempo de observación sobrante corresponderá a la Institución usuaria del telescopio correspondiente.

(4) Los tiempos asignados y no utilizados durante un año civil no podrán transferirse, para su utilización, al año inmediatamente siguiente o a años posteriores.

(5) Toda persona que use el telescopio o cualquier instrumento, observará las reglas para su manejo dictadas por la apropiada Institución usuaria.

(6) Toda persona que use los servicios comunes, observará las reglas que para el uso de los servicios comunes establezca el IAC y apruebe el CCI.

#### Artículo 5

##### Disposiciones financieras

(1) Los costos de cada instalación telescópica correrán a cargo de la Institución usuaria, a menos que se establezcan otras condiciones en un acuerdo apropiado. Los costos de mantenimiento, incluido el costo de todo el personal directamente a su servicio, correrán a cargo de la Institución usuaria.

(2) Siempre que sea posible, los gastos fijos de los servicios comunes, correrán a cargo de las Instituciones usuarias en función del grado de utilización de los servicios recibidos. Estos servicios comunes incluyen la energía eléctrica, el teléfono, el telex, la residencia, las viviendas, el servicio de restaurante, las oficinas y otros de la misma naturaleza.

(3) Los gastos fijos que no sean valorables fácilmente conforme al párrafo (2) del presente Artículo, correrán a cargo de las Instituciones usuarias en la proporción que determine el CCI. Estos gastos incluyen:

- a) Los costos de todo el personal empleado en los servicios de mantenimiento, administración, vigilancia y otros de la misma naturaleza.
- b) Todos los demás gastos derivados de servicios no claramente diferenciables (emplazamiento, equipo, obras de construcción y reparación, mantenimiento y otros de la misma naturaleza).

(4) El CCI establecerá un depósito en el IAC con las aportaciones de las Instituciones usuarias para que dicho Instituto pueda atender a los gastos de los servicios comunes antes de ser facturados a dichas Instituciones en la proporción que les corresponda. Las Instituciones usuarias tendrán derecho a la devolución de

seasons of the year and phases of the Moon. Any dispute shall be referred to the CCI which shall give a decision on the matter.

(3) Responsibility for the allocation of the remaining observing time shall lie with the User Institutions of the particular telescope.

(4) Periods of time allocated but not taken up during a calendar year may not be transferred for use to the year immediately following or to subsequent years.

(5) All persons using any telescope or instrument shall observe the rules for their operation laid down by the appropriate User Institution.

(6) All persons using the common facilities shall observe the rules for the use of the common facilities established by the IAC and approved by the CCI.

#### Article 5

##### Financial Provisions

(1) The cost of each telescope installation shall be borne by the User Institution, unless other conditions are laid down in an appropriate agreement. The maintenance costs, including the cost of all the staff directly employed in its service shall be borne by the User Institution.

(2) Whenever possible, recurrent expenditure on common facilities shall be borne by the User Institutions according to the amount of use of the services received. These common facilities shall include electricity, telephone, telex, hostels, housing, restaurant service, offices and other matters of a similar nature.

(3) Recurrent expenditure which cannot be easily differentiated in accordance with paragraph (2) of this Article shall be borne by the User Institutions in proportions which the CCI shall determine. Such expenditure includes:

- (a) The costs of all personnel assigned to the maintenance, administration and security services and other matters of a similar nature.
- (b) All other charges derived from services which cannot be clearly differentiated (site, equipment, construction and repair work, maintenance and other matters of a similar nature).

(4) The CCI shall provide a fund to the IAC with contributions from the User Institutions to enable that Institute to deal with the charges for the common facilities before they are billed to those Institutions in the proportions appropriate to them. A User Institution shall be entitled to the return of its contribution to the fund on

Mondphasen verteilt. Jede Streitigkeit wird dem CCI vorgelegt, der eine Entscheidung darüber trifft.

(3) Die Verantwortung für die Zuteilung der übrigen Beobachtungszeit liegt bei der Nutzerinstitution für das jeweilige Teleskop.

(4) Zuteilte, jedoch während eines Kalenderjahrs nicht in Anspruch genommene Zeiten können nicht auf das unmittelbar folgende oder spätere Jahre übertragen werden.

(5) Alle Personen, die ein Teleskop oder Gerät nutzen, haben die von der zuständigen Nutzerinstitution festgelegten Betriebsregeln zu beachten.

(6) Alle Personen, welche die gemeinsamen Einrichtungen nutzen, haben die vom IAC festgelegten und vom CCI genehmigten Nutzungsregeln für die gemeinsamen Einrichtungen zu beachten.

#### Artikel 5

##### Finanzbestimmungen

(1) Die Kosten für jede Teleskopeinrichtung werden von der Nutzerinstitution getragen, sofern nicht in einer einschlägigen Vereinbarung andere Bedingungen festgesetzt werden. Die Unterhaltungskosten einschließlich der Kosten für das unmittelbar mit der Bedienung beschäftigte Personal werden von der Nutzerinstitution getragen.

(2) Nach Möglichkeit werden die festen Kosten für die gemeinsamen Einrichtungen von den Nutzerinstitutionen entsprechend dem Umfang der Inanspruchnahme getragen. Diese gemeinsamen Einrichtungen umfassen Strom, Telefon, Telex, Unterkunft, Wohnungen, Restaurantbetrieb, Büroräume und ähnliches.

(3) Feste Kosten, die sich nicht leicht nach Absatz 2 aufteilen lassen, werden von den Nutzerinstitutionen in einem vom CCI bestimmten Verhältnis getragen. Dazu gehören

- a) die Kosten des für Unterhaltungs-, Verwaltungs-, Wach- und ähnliche Dienste eingesetzten Personals;
- b) alle sonstigen Kosten für nicht eindeutig zu unterscheidende Dienste (Gelände, Ausrüstung, Bau- und Instandsetzungsarbeiten, Unterhaltung und ähnliches).

(4) Der CCI stellt mit Beiträgen der Nutzerinstitutionen dem IAC einen Fonds zur Verfügung, damit das Institut die Kosten für die gemeinsamen Einrichtungen begleichen kann, bevor sie den genannten Institutionen in dem entsprechenden Verhältnis in Rechnung gestellt werden. Die Nutzerinstitutionen haben bei Beendi-



su contribución al fondo a la terminación del correspondiente acuerdo sobre instalaciones telescópicas.

**Artículo 6**

**Disposiciones administrativas relativas al observatorio**

El IAC será responsable de:

- a) Facilitar servicios comunes para el funcionamiento adecuado de las instalaciones telescópicas que se consideren apropiados por el CCI y que puedan ser establecidos.
- b) Acordar con el CCI el importe a cobrar por el uso de los servicios comunes.

**Artículo 7**

**Disposiciones relativas a la participación internacional**

(1) Se crea un Comité Científico Internacional (CCI) con el fin de que la comunidad científica internacional pueda hacer uso de las ventajas naturales de las Islas Canarias para la investigación astrofísica, concediendo a los Organismos firmantes una participación efectiva en la adopción de las decisiones relativas al uso de las instalaciones telescópicas.

(2) El CCI estará integrado por:

Un representante del CSIC.

Un representante de la Universidad de La Laguna.

Un representante de la Comisión Nacional de Astronomía de España.

Un representante de cada una de las Instituciones firmantes del presente Protocolo, excepto el CSIC.

El Director del IAC.

Un científico eminente que no tenga la nacionalidad de ninguno de los Estados firmantes, nombrado por la Fundación Europea de la Ciencia, y que actuará como asesor sin derecho a voto.

(3) El CCI elegirá de entre sus miembros, con exclusión del científico nombrado por la Fundación Europea de la Ciencia, un Presidente y un Vicepresidente de nacionalidades distintas. Su mandato será de dos años. Cada Presidente ostentará nacionalidad diferente a la de su antecesor.

(4) El CCI, con el asesoramiento de Sub-Comités para cuestiones específicas, cuando así lo estime procedente, será responsable de las siguientes funciones:

- a) Coordinar, para someterlas al IAC, las necesidades de las Instalaciones telescópicas individuales en cuanto al uso o modificación de los servicios comunes.

termination of the corresponding telescope installation agreement.

**Article 6**

**Administrative Provisions Concerning an Observatory**

The IAC shall be responsible for:

- (a) Providing common facilities for the proper operation of the telescope installations which are deemed appropriate by the CCI and which can be established.
- (b) Agreeing with the CCI on the amount to be paid for the use of common facilities.

**Article 7**

**Provisions Concerning International Participation**

(1) An International Scientific Committee (CCI) shall be set up for the purpose of enabling the international scientific community to make use of the natural advantages of the Canary Islands for astrophysical research and affording the Signatory Bodies an effective voice in the decision making with regard to the use of telescope installations.

(2) The CCI shall consist of:

A representative of the CSIC;

A representative of the University of La Laguna;

A representative of the Comisión Nacional de Astronomía de España (National Astronomy Commission of Spain);

A representative of each of the Signatory Bodies other than the CSIC;

The Director of the IAC;

An eminent scientist, who is not a national of any of the Contracting Parties, appointed by the European Science Foundation as assessor without the right to vote.

(3) The CCI shall elect a President and Vice-President, each of a different nationality, from among its members other than the scientist appointed by the European Science Foundation. Their terms of office shall be for two years. Each President shall be of a different nationality from that of his predecessor.

(4) The CCI, availing itself of the advice of Sub-Committees for specific questions, where it deems this appropriate, shall be responsible for the following functions:

- (a) Coordinating, for their submission to the IAC, the requirements of the individual telescope installations in respect of the use or modification of the common facilities;

gung der entsprechenden Vereinbarung über Teleskopeinrichtungen Anspruch auf Erstattung ihres Beitrags zum Fonds.

**Artikel 6**

**Verwaltungsbestimmungen betreffend das Observatorium**

Das IAC ist verantwortlich für

- a) die Bereitstellung der gemeinsamen Einrichtungen für den ordnungsgemäßen Betrieb der Teleskopeinrichtung, die das CCI für angemessen hält und die eingerichtet werden können;
- b) die Einigung mit dem CCI über den für die Nutzung der gemeinsamen Einrichtungen zu zahlenden Betrag.

**Artikel 7**

**Bestimmungen über eine internationale Beteiligung**

(1) Es wird ein Internationaler wissenschaftlicher Ausschuss (CCI) eingesetzt mit dem Ziel, es der internationalen wissenschaftlichen Gemeinschaft zu ermöglichen, die natürlichen Vorzüge der Kanarischen Inseln für die astrophysikalische Forschung zu nutzen, wobei den Unterzeichnergremien ein wirksames Mitspracherecht bei der Annahme von Beschlüssen über die Nutzung von Teleskopeinrichtungen eingeräumt wird.

(2) Der CCI besteht aus

einem Vertreter des CSIC;

einem Vertreter der Universität La Laguna;

einem Vertreter der Comisión Nacional de Astronomía de España (Nationale astronomische Kommission Spaniens);

einem Vertreter jedes Unterzeichnergremiums mit Ausnahme des CSIC;

dem Direktor des IAC;

einem bedeutenden Wissenschaftler als Berater ohne Stimmrecht, der nicht Staatsangehöriger einer der Vertragsparteien ist und der von der Europäischen Wissenschaftsstiftung ernannt wird.

(3) Der CCI wählt einen Präsidenten und einen Vizepräsidenten, die verschiedener Staatsangehörigkeit sein müssen, aus dem Kreis seiner Mitglieder mit Ausnahme des von der Europäischen Wissenschaftsstiftung ernannten Wissenschaftlers. Ihre Amtszeit beträgt zwei Jahre. Jeder Präsident muß eine andere Staatsangehörigkeit als sein Vorgänger besitzen.

(4) Der CCI, der sich von Unterausschüssen für bestimmte Fragen beraten läßt, wenn er dies für angebracht hält, ist für folgende Aufgaben verantwortlich:

- a) Koordinierung der Anforderungen der einzelnen Teleskopeinrichtungen hinsichtlich der Nutzung oder Änderung der gemeinsamen Einrichtungen zwecks Vorlage beim IAC;

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>b) Aprobar los gastos y otros acuerdos financieros, a los que se refiere el Artículo 5, párrafos 2, 3 y 4.</p> <p>c) Aprobar nuevos acuerdos para instalaciones telescópicas en relación con aquellos aspectos que puedan afectar a otros usuarios.</p> <p>d) Coordinar las actividades científicas conjuntas dentro del tiempo de observación asignado a proyectos de investigación cooperativa, teniendo siempre en cuenta las estipulaciones de los acuerdos para instalaciones telescópicas, que tendrán siempre prioridad.</p> <p>e) Preparar informes anuales sobre las actividades científicas desarrolladas en un Observatorio.</p> <p>f) Preparar normas para la distribución del tiempo de observación atribuido conforme al Artículo 4 del presente Protocolo.</p> <p>g) Cualquier otro asunto que pudiese surgir con motivo del desarrollo y utilización de un observatorio.</p> | <p>(b) Approving the expenditure and other financial arrangements referred to in Article 5 paragraphs (2), (3) and (4);</p> <p>(c) Approving new agreements for telescope installations with regard to those aspects which may affect other User Institutions;</p> <p>(d) Coordinating the joint scientific activities within the observing time allotted to collaborative research projects, always taking into account the provisions of the agreements for telescope installations which shall always have priority;</p> <p>(e) Producing annual reports on the scientific activities carried on in an observatory;</p> <p>(f) Drawing up rules for the allocation of observing time in accordance with Article 4 of this Protocol;</p> <p>(g) Any other matter which may arise during the development and use of an observatory.</p> | <p>b) Genehmigung der in Artikel 5 Absätze 2, 3 und 4 bezeichneten Kosten und sonstigen finanziellen Regelungen;</p> <p>c) Genehmigung neuer Vereinbarungen über Teleskopeinrichtungen hinsichtlich derjenigen Aspekte, die andere Nutzerinstitutionen berühren können;</p> <p>d) Koordinierung der gemeinsamen wissenschaftlichen Tätigkeiten innerhalb der gemeinsamen Forschungsvorhaben zuge teilten Beobachtungszeit, wobei die Bestimmungen der Vereinbarungen über Teleskopeinrichtungen zu beachten sind, die stets Vorrang genießen;</p> <p>e) Vorlage von Jahresberichten über die in einem Observatorium ausgeführten wissenschaftlichen Tätigkeiten;</p> <p>f) Ausarbeitung von Vorschriften für die Zuteilung von Beobachtungszeit nach Artikel 4;</p> <p>g) alle sonstigen Fragen, die während des Ausbaus und der Benutzung eines Observatoriums entstehen.</p> |
|---|--|--|

(5) Todas las decisiones del CCI, requerirán la aprobación unánime del representante del CSIC (en nombre de todos los organismos españoles representados en el CCI) y de los representantes de todos los otros Organismos firmantes.

(5) All decisions of the CCI shall require the unanimous approval of the representative of the CSIC (who shall vote on behalf of all the representatives of all the Spanish bodies represented on the CCI) and of the representatives of all the other Signatory Bodies.

(5) Alle Beschlüsse des CCI bedürfen der einstimmigen Genehmigung des Vertreters des CSIC (im Namen aller im CCI vertretenen spanischen Gremien) und der Vertreter aller anderen Unterzeichnergremien.

(6) Si no pudiera lograrse una decisión unánime por el CCI se aplazará la discusión para una reunión que se celebrará en un plazo superior a veintiocho días e inferior a cincuenta y seis. Si no se puede alcanzar una decisión unánime en esta reunión debido a la oposición únicamente de uno de los miembros del CCI con derecho a voto, cualquiera de los otros miembros con derecho a voto podrá someter a arbitraje la racionalidad de la negativa al acuerdo del miembro disidente, conforme al procedimiento para solución de controversias establecido en el Artículo 11 del presente Protocolo.

(6) If a unanimous decision cannot be reached by the CCI the discussion shall be postponed until a meeting which shall be held within a period of not less than twenty-eight days and not more than fifty-six days. If a unanimous decision cannot be reached at this meeting owing to the opposition of only one of the members of the CCI with the right to vote, any of the other members with the right to vote may refer to arbitration the question of the reasonableness of the dissident member's refusal to agree, in accordance with the procedure for resolving disputes laid down in Article 11 of this Protocol.

(6) Kommt kein einstimmiger Beschluß des CCI zustande, so wird die Beratung bis zu einer Sitzung vertagt, die frühestens achtundzwanzig und spätestens sechsundfünfzig Tage nach der Beratung stattfinden muß. Kommt auf einer solchen Sitzung wegen des Widerspruchs nur eines stimmberechtigten Mitglieds des CCI kein einstimmiger Beschluß zustande, so kann jedes andere stimmberechtigte Mitglied die Frage, ob die Verweigerung der Zustimmung durch das abweichende Mitglied angemessen ist, nach dem in Artikel 11 für die Beilegung von Streitigkeiten vorgesehenen Verfahren einem Schiedsverfahren unterwerfen.

(7) Si un miembro del CCI no pudiese estar presente en la reunión, podrá estar representado por un suplente o los votos de los Organismos a que se refiere el párrafo (5), del presente Artículo, podrán ser remitidos por correo o telex.

(7) If a member of the CCI is unable to attend the meeting, his powers may be exercised by a substitute or the votes of the Bodies referred to in paragraph (5) of this Article may be sent by post or telex.

(7) Kann ein Mitglied des CCI nicht an der Sitzung teilnehmen, so können seine Befugnisse von einem Vertreter ausgeübt werden, oder die Stimmen der in Absatz 5 bezeichneten Gremien können durch die Post oder durch Fernschreiben übermittelt werden.

(8) El CCI puede crear Sub-Comités temporales o permanentes para que emitan dictamen sobre cuestiones específicas. El mandato de estos Sub-Comités será establecido por el CCI.

(8) The CCI may set up temporary or permanent Sub-Committees to advise on specific questions. The terms of reference of these Sub-Committees shall be laid down by the CCI.

(8) Der CCI kann nichtständige oder ständige Unterausschüsse einsetzen, die ihn in bestimmten Fragen beraten. Der Auftrag dieser Unterausschüsse wird vom CCI festgelegt.

#### Artículo 8 Terceros países

Las Instituciones usuarias podrán negociar, con Instituciones de Estados que no sean Parte en el Acuerdo de Cooperación en Materia de Astrofísica, la transfe-

#### Article 8 Third Countries

The User Institutions may negotiate with institutions in States which are not parties to the Agreement on Cooperation in Astrophysics, the transfer of part of

#### Artikel 8 Drittländer

Die Nutzerinstitutionen können mit Institutionen in Staaten, die nicht Vertragsparteien des Übereinkommens über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Astro-

rencia de parte de su propio tiempo de observación, una vez efectuada la distribución de tiempos conforme al Artículo 4 del presente Protocolo. El CSIC y el CCI serán notificados de tales acuerdos. Los investigadores invitados de tales países que usen dicho tiempo de observación disfrutarán de los mismos beneficios en el uso de un observatorio que los científicos de las Instituciones usuarias.

**Artículo 9  
Personal**

(1) El personal necesario para servicios comunes será contratado por el IAC, teniendo en cuenta los requerimientos del CCI.

(2) El personal de mantenimiento de las instalaciones telescópicas será contratado por las Instituciones que operen dichas instalaciones, procurando, siempre que sea posible, contratar personal español.

(3) El personal contratado localmente por el IAC y de las demás Instituciones usuarias estará sometido a la legislación española pertinente.

**Artículo 10  
Propiedad**

Los telescopios y otros equipos instalados en un observatorio por las diversas Instituciones, seguirán perteneciendo a sus propietarios originales, incluso en caso de decisión de los acuerdos sobre instalaciones telescópicas, a no ser que se establezca lo contrario mediante una transferencia o un acuerdo. De no existir tal transferencia o acuerdo, la Institución afectada retirará su telescopio u otros equipos si así lo solicitan el CCI o el CSIC.

**Artículo 11  
Solución de controversias**

Todas las controversias surgidas entre los Organismos firmantes respecto a la interpretación y aplicación del presente Protocolo, y que no puedan ser solucionadas de otra manera, serán resueltas, conforme a las Reglas de Conciliación y Arbitraje de la Cámara Internacional de Comercio, por uno o más árbitros designados conforme a sus Reglas, y cuyas decisiones serán obligatorias para todos los Organismos firmantes.

**Artículo 12  
Vigencia**

(1) El presente Protocolo entrará en vigor para cada Organismo firmante al mismo tiempo en que entre en vigor el Acuerdo de Cooperación en Materia de Astrofísica, o sea aplicado provisionalmente por

their own observing time once the allocation of time has been made in accordance with Article 4 of this Protocol. The CSIC and the CCI shall be notified of such arrangements. The researchers invited from these countries who use that observing time shall enjoy the same privileges in the use of an observatory as the scientists of the User Institutions.

**Article 9  
Staff**

(1) The staff needed for the common facilities shall be engaged by the IAC, taking into account the requirements of the CCI.

(2) The maintenance staff of the telescope installations shall be engaged by the Institutions operating these installations which shall endeavour, whenever possible, to engage Spanish staff.

(3) The Spanish staff locally engaged by the IAC or the other User Institutions shall be subject to the relevant Spanish laws.

**Article 10  
Ownership**

The telescopes and other equipment installed in an observatory by the various Institutions shall continue to belong to their original owners, even in the case of termination of the agreements on telescope installations, unless otherwise provided for by a transfer or an agreement. If there is no transfer or agreement, the Institution affected shall remove its telescope or other equipment if the CCI or the CSIC so request.

**Article 11  
Resolution of Disputes**

All disputes arising between the Signatory Bodies concerning the interpretation or application of this Protocol which cannot be resolved otherwise shall be resolved in accordance with the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbiters appointed in accordance with its Rules, whose decisions shall be binding on all the Signatory Bodies.

**Article 12  
Duration**

(1) This Protocol shall enter into force for each Signatory Body on the date on which the Agreement on Cooperation in Astrophysics enters into force for, or is provisionally applied by, its Contracting

physik sind, über die Übertragung eines Teiles ihrer eigenen Beobachtungszeit verhandeln, sobald die Zeit nach Artikel 4 aufgeteilt worden ist. Der CSIC und der CCI werden von solchen Vereinbarungen unterrichtet. Die aus diesen Ländern eingeladenen Forscher, die diese Beobachtungszeit nutzen, genießen dieselben Vorrechte bei der Nutzung eines Observatoriums wie die Wissenschaftler der Nutzerinstitutionen.

**Artikel 9  
Personal**

(1) Das für die gemeinsamen Einrichtungen erforderliche Personal wird vom IAC eingestellt, wobei die Erfordernisse des CCI zu berücksichtigen sind.

(2) Das Personal für die Unterhaltung der Teleskopeinrichtungen wird von den Institutionen eingestellt, die diese Einrichtungen betreiben, wobei nach Möglichkeit spanisches Personal einzustellen ist.

(3) Das an Ort und Stelle vom IAC oder den anderen Nutzerinstitutionen eingestellte spanische Personal unterliegt den einschlägigen spanischen Rechtsvorschriften.

**Artikel 10  
Eigentum**

Die von den verschiedenen Institutionen in einem Observatorium aufgestellten Teleskope und sonstigen Ausrüstungen gehören weiterhin ihren ursprünglichen Eigentümern, selbst im Fall der Beendigung der Vereinbarungen über Teleskopeinrichtungen, sofern nicht durch eine Übertragung oder Vereinbarung etwas anderes bestimmt wird. In Ermangelung einer Übertragung oder Vereinbarung entfernt die betreffende Institution ihr Teleskop oder ihre sonstige Ausrüstung, wenn der CCI oder der CSIC dies verlangt.

**Artikel 11  
Beilegung von Streitigkeiten**

Alle zwischen den Unterzeichnergremien entstehenden Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Protokolls, die nicht auf andere Weise beigelegt werden können, werden nach Maßgabe der Vergleichs- und Schiedsordnung der Internationalen Handelskammer von einem oder mehreren nach dieser Ordnung ernannten Schiedsrichtern beigelegt; ihre Entscheidungen sind für alle Unterzeichnergremien bindend.

**Artikel 12  
Geltungsdauer**

(1) Dieses Protokoll tritt für jedes Unterzeichnergremium an dem Tag in Kraft, an dem das Übereinkommen über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Astrophysik für die entsprechende Vertragspartei

las Partes Contratantes de acuerdo con el Artículo 15, párrafo 2) y 3).

(2) En el supuesto de adhesión de un País al Acuerdo mencionado en el párrafo anterior, el presente Protocolo que será firmado por un Organismo de la misma nacionalidad de dicho País entrará en vigor para ese Organismo en la fecha en que la adhesión sea efectiva.

(3) El presente Protocolo continuará en vigor, respecto a cada uno de los Organismos firmantes (incluyendo los Organismos firmantes de los Países que se adhieran al Acuerdo), durante el periodo de vigencia del Acuerdo, o se aplique provisionalmente para el Estado cuya nacionalidad ostente dicho Organismo.

Hecho en La Palma el 26 Mayo 1979 en idioma español e inglés, ambos textos haciendo igualmente fé.

Party in accordance with Article 15, paragraph (2) or (3) thereof.

(2) In the event of accession by a State to the Agreement referred to in the preceding paragraph, this Protocol – which shall be signed by a Body of the nationality of that State – shall enter into force in respect of that Body on the date on which the accession becomes effective.

(3) This Protocol shall continue in force in respect of each of the Signatory Bodies (including the Signatory Bodies of States which accede to the Agreement) during the period in which the Agreement is in force or is provisionally applied in respect of the State whose nationality such Body holds.

Done at La Palma this 26th day of May 1979 in the Spanish and English languages, both texts being equally authoritative.

nach Artikel 15 Absatz 2 oder 3 des Übereinkommens in Kraft tritt oder vorläufig angewendet wird.

(2) Im Fall des Beitritts eines Staates zu dem in Absatz 1 bezeichneten Übereinkommen tritt dieses Protokoll, das von einem Gremium mit der Staatsangehörigkeit des betreffenden Staates unterzeichnet wird, für dieses Gremium an dem Tag in Kraft, an dem der Beitritt wirksam wird.

(3) Dieses Protokoll bleibt für jedes Unterzeichnergremium (einschließlich der Unterzeichnergremien von Staaten, die dem Übereinkommen beitreten) so lange in Kraft, wie das Übereinkommen für den Staat, dessen Staatsangehörigkeit dieses Gremium hat, in Kraft ist oder vorläufig angewendet wird.

Geschehen zu La Palma am 26. Mai 1979 in spanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für den Hohen Rat für wissenschaftliche Forschung Spaniens  
Por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas de España  
For the Higher Council for Scientific Research of Spain

Für die Forschungsverwaltung Dänemarks  
Por la Secretaria de Investigación de Dinamarca  
For the Research Administration of Denmark

Für den Rat für wissenschaftliche Forschung des Vereinigten Königreichs  
Por el Consejo de Investigaciones Científicas del Reino Unido  
For the Science Research Council of the United Kingdom

Für die Königliche Akademie der Wissenschaften Schwedens  
Por la Real Academia de Ciencias de Suecia  
For the Royal Academy of Sciences of Sweden

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 97  
der Internationalen Arbeitsorganisation  
über Wanderarbeiter**

**Vom 26. Januar 1984**

Das Übereinkommen Nr. 97 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 1. Juli 1949 über Wanderarbeiter (BGBl. 1959 II S. 87) wird nach seinem Artikel 13 Abs. 3 für

Venezuela am 9. Juni 1984  
in Kraft treten.

Dominica hat am 28. Februar 1983 dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes notifiziert, daß es sich an das Übereinkommen – nach Maßgabe des Artikels 14 Abs. 1 mit Ausnahme der Anhänge I, II und III des Übereinkommens – gebunden betrachtet, dessen Anwendung vor Erlangung der Unabhängigkeit durch das Vereinigte Königreich auf sein Hoheitsgebiet erstreckt worden war.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 22. Juli 1981 (BGBl. II S. 580).

Bonn, den 26. Januar 1984

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Bertele

---

**Bekanntmachung  
zu dem Welturheberrechtsabkommen**

**Vom 27. Januar 1984**

Algerien hat am 5. August 1983 gemäß Artikel V<sup>bis</sup> Abs. 2 des in Paris am 24. Juli 1971 revidierten Welturheberrechtsabkommens (BGBl. 1973 II S. 1069, 1111) erklärt, daß es die in den Artikeln V<sup>ter</sup> und V<sup>quater</sup> vorgesehenen Ausnahmen für weitere zehn Jahre in Anspruch nimmt.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 4. Oktober 1976 (BGBl. II S. 1721) und vom 14. Juli 1983 (BGBl. II S. 527).

Bonn, den 27. Januar 1984

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Bertele

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens  
über Normen für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen  
und den Wachdienst von Seeleuten**

**Vom 27. Januar 1984**

Das Internationale Übereinkommen vom 7. Juli 1978 über Normen für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten (BGBl. 1982 II S. 297) wird nach seinem Artikel XIV Abs. 3 für

Australien am 28. April 1984  
in Kraft treten.

Australien hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde die nachstehende Erklärung abgegeben:

*(Übersetzung)*

"Australia has a federal constitutional system in which legislative, executive and judicial powers are shared or distributed between the Commonwealth and the constituent States.

„Australien hat ein föderatives Verfassungssystem, nach dem die gesetzgebende, die vollziehende und die rechtsprechende Gewalt vom Bund und den einzelnen Bundesstaaten gemeinsam oder einzeln ausgeübt werden.

The implementation of the Treaty throughout Australia will be effected by the Commonwealth, State and Territory authorities having regard to their respective constitutional powers and arrangements concerning their exercise."

Die Durchführung des Vertrags in Gesamtaustralien erfolgt durch die Behörden des Bundes, der einzelnen Bundesstaaten und der Territorien unter Berücksichtigung ihrer jeweiligen verfassungsmäßigen Befugnisse und der Regelungen betreffend ihre Ausübung."

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 30. November 1983 (BGBl. 1984 II S. 2).

Bonn, den 27. Januar 1984

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Bertele

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 120  
der Internationalen Arbeitsorganisation  
über den Gesundheitsschutz im Handel und in Büros**

**Vom 27. Januar 1984**

Das Übereinkommen Nr. 120 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 8. Juli 1964 über den Gesundheitsschutz im Handel und in Büros (BGBl. 1973 II S. 1255) wird nach seinem Artikel 21 Abs. 3 für

Portugal am 24. Februar 1984  
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 25. Mai 1979 (BGBl. II S. 660).

Bonn, den 27. Januar 1984

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Bertele

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 129  
der Internationalen Arbeitsorganisation  
über die Arbeitsaufsicht in der Landwirtschaft**

**Vom 27. Januar 1984**

Das Übereinkommen Nr. 129 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 25. Juni 1969 über die Arbeitsaufsicht in der Landwirtschaft (BGBl. 1973 II S. 940) wird nach seinem Artikel 29 Abs. 3 für

Portugal am 24. Februar 1984  
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 3. November 1981 (BGBl. II S. 1015).

Bonn, den 27. Januar 1984

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Bertele

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 134  
der Internationalen Arbeitsorganisation  
über den Schutz der Seeleute gegen Arbeitsunfälle**

**Vom 30. Januar 1984**

Das Übereinkommen Nr. 134 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 30. Oktober 1970 über den Schutz der Seeleute gegen Arbeitsunfälle (BGBl. 1974 II S. 900) wird nach seinem Artikel 12 Abs. 3 für

Tansania am 30. Mai 1984  
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 27. September 1983 (BGBl. II S. 649).

Bonn, den 30. Januar 1984

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Bertele

**Herausgeber:** Der Bundesminister der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze, Verordnungen und sonstige Veröffentlichungen von wesentlicher Bedeutung.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Vereinbarungen und Verträge mit der DDR und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

**Bezugsbedingungen:** Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (02 28) 23 80 67 bis 69.

**Bezugspreis:** Für Teil I und Teil II halbjährlich je 54,80 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,65 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1983 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

**Preis dieser Ausgabe:** 4,10 DM (3,30 DM zuzüglich 0,80 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 4,90 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1998 A · Gebühr bezahlt

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
des Übereinkommens Nr. 135  
der Internationalen Arbeitsorganisation  
über Schutz und Erleichterungen  
für Arbeitnehmervertreter im Betrieb**

Vom 30. Januar 1984

Das Übereinkommen Nr. 135 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 23. Juni 1971 über Schutz und Erleichterungen für Arbeitnehmervertreter im Betrieb (BGBl. 1973 II S. 953) ist nach seinem Artikel 8 Abs. 3 für

Guyana am 10. Januar 1984

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 11. November 1982 (BGBl. II S. 1002).

Bonn, den 30. Januar 1984

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Bertele